

10 - I'll Teach You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN PLEASE WAIT FOR ME

[00:01] ---

Mafuyu!

[00:02] ---

Please go out with me!

[00:07] ---

What is this?

[00:08] ---

My talk app account.

[00:11] ---

If you wouldn't mind...

[00:12] ---

What? Talk app?

[00:16] ---

My mom hasn't given me a phone yet,

[00:21] ---

so I don't know what that is.

[00:25] ---

Bye-bye!

[00:28] ---

Come again!

[02:00] ---

I'LL TEACH YOU

[02:13] ---

Mafuyu...

[02:16] ---

Th-That was a major rejection.

[02:19] ---

Of course.

I'd never go for a guy like that.

[02:24] ---

Because he's a customer?

[02:25] ---

Not only that.

[02:28] ---

If you're seriously declaring
your love for someone,

[02:31] ---

you give them your cell number
and mail address, not a talk app.

[02:35] ---

Ah, that's the reason?

[02:36] ---

But he was really tall, huh?

[02:39] ---

He was out of the frame.

[02:42] ---

It would've been funny to see him
standing next to Mafuyu!

[02:45] ---

Don't get your kicks
from my physical attributes.

[02:48] ---

There's nothing wrong with that!

[02:50] ---

A height gap couple is super moe!

[02:53] ---

When they hold hands...

[02:58] ---

Leave me out of your imaginings.

[03:04] ---

Did someone ask Hoshikawa out?

[03:06] ---

That's right! Mafuyu is popular!

[03:11] ---

I guess pigs go
for the little sister lolita type!

[03:17] ---

But standing next to Hoshikawa,

[03:18] ---

MAFUYU HOSHIKAWA

[03:19] ---

HEIGHT:

[03:20] ---

an average guy would
look like her father or older brother.

[03:21] ---

AVERAGE MALE
20 YEARS+

[03:24] ---

I don't think she has to worry about that.

[03:28] ---

But with a major height difference,
wouldn't there be inconveniences?

[03:33] ---

Some things would be difficult to do.

[03:36] ---

For example, se—

[03:38] ---

Just leave it at that.

[03:43] ---

It's nothing!

[03:48] ---

- Se—

- Shut up!

[03:48] ---

SHUT UP!!

[03:52] ---

In the first place,
he only knows me from here,

[03:55] ---

so confessing his love is a mistake.

[03:58] ---

I'm sure he's just into lolis.

[04:00] ---

Yep, yep!

[04:02] ---

I don't think that's the case.

[04:05] ---

Okay, he sees me at work,

[04:07] ---

but would he want to go out with me
if he saw the real me?

[04:12] ---

You're supposed to say yes.

[04:14] ---

Well, there is a significant gap.

[04:18] ---

You're too hard on yourself, Mafuyu!

[04:20] ---

No, I'm not. I'm just putting
the cards on the table.

[04:23] ---

Mafuyu, i-if there's love, then
a height difference shouldn't...

[04:27] ---

You know, I'm not especially looking.

[04:30] ---

All right!

Let's have another fun day at work!

[04:34] ---

Exactly!

[04:35] ---

Even with a height difference,
if you tried going out, it might work out!

[04:39] ---

For now,

[04:41] ---

why not try a simulation with the shop's
tallest member, the manager?

[04:45] ---

Me?

[04:47] ---

Rejected.

[04:48] ---

What's rejected?

[04:50] ---

And that's where we're at.

[04:52] ---

I see.

[04:54] ---

Well, leave it to me.

[04:58] ---

Being tall is a gentleman's status symbol.

[05:00] ---

I'll make Mafuyu understand that.

[05:08] ---

What kind of gentleman doesn't take a knee

[05:11] ---

and look into a lady's eyes?

[05:13] ---

Sorry.

[05:15] ---

Manager, to make a girl swoon,
get her between your body and a wall!

[05:18] ---

All right!

[05:19] ---

I'll show you my true ability!

[05:30] ---

Sorry.

[05:32] ---

That's the saddest attempt
at a romantic move I've ever seen.

[05:37] ---

HOSHIKAWA

[05:44] ---

Sister, will you ever get a boyfriend?

[05:48] ---

Huh? Why?

[05:50] ---

Well, all you do is work at that job
and help out at home.

[05:56] ---

I don't especially want a boyfriend.

[05:57] ---

He'd only rob me of my free time.

[06:01] ---

Free time?

[06:03] ---

By going out on dates or whatever...

[06:06] ---

I wouldn't be able to watch kids' anime
in real-time anymore.

[06:10] ---

Oh.

[06:20] ---

I have some time before my shift starts.

[06:29] ---

*Everyone's making a big fuss
over something.*

[06:41] ---

Hey!

[06:44] ---

WHOOAAAA

[06:48] ---

Yay!

[06:55] ---

You attracted a gallery again at the arcade.

[06:59] ---

The idea was just to blow off a little steam,
but then I got into it.

[07:04] ---

Y-You...

[07:06] ---

have stress?

[07:08] ---

Whoa! Mafuyu,
that's not a nice thing to say!

[07:10] ---

I'm kidding.

[07:12] ---

But it's not like you.

[07:15] ---

Did something happen?

[07:19] ---

Actually...

[07:22] ---

I failed a test at school,
so I have to take a make-up.

[07:29] ---

What'd you do that for, Mafuyu?

[07:32] ---

If that's your situation,

[07:33] ---

you've got no business playing video games!

[07:36] ---

I-I know, but Mafuyu, that was mean.

[07:40] ---

What was mean?

[07:44] ---

I-I have a reason for playing the game.

[07:47] ---

A reason?

[07:49] ---

When I told my mom
that I had to take a make-up...

[07:52] ---

SECOND YEAR MATH TEST

[07:52] ---

For crying out loud! You...

[07:57] ---

Listen!

[07:57] ---

*If you don't get at least
an average score on the make-up test,*

[08:00] ---

you're banned from playing video games!

[08:06] ---

So...

[08:07] ---

So...

[08:09] ---

I wanted to play as much as possible now
while I still have the chance!

[08:15] ---

I'm going to hit you with one more chop.

[08:22] ---

All you have to do is study
until the make-up test.

[08:25] ---

What's the subject?

[08:26] ---

Math!

[08:29] ---

I know I have to study,
but I don't know how to do it!

[08:36] ---

Fine.

[08:38] ---

I'll teach you.

[08:42] ---

Really?

[08:43] ---

You'll really teach me?

[08:46] ---

Yes, but...

[08:48] ---

if you get one answer wrong...
You know?

[08:53] ---

I'm kidding.

[09:00] ---

We're going to study here?

[09:01] ---

We can't study at either of our houses,
so this is all that's left.

[09:08] ---

Do you often come
to cafés like this, Mafuyu?

[09:11] ---

Yeah. I like the atmosphere,
and the coffee's good.

[09:16] ---

And you drink black coffee!

[09:18] ---

How mature!

[09:21] ---

I like it simple.

[09:23] ---

But...

[09:24] ---

it's annoying being thought of as a child
when I make an order.

[09:28] ---

Maybe you'd prefer a sweet drink?

[09:31] ---

I feel you.

[09:32] ---

MATH 1

[09:34] ---

This is difficult!

[09:36] ---

You should be able to solve these problems
with first-year math skills.

[09:45] ---

Being at a fancy café like this
makes me want to crack open a laptop.

[09:50] ---

Do you have a laptop?

[09:52] ---

No. I have a desktop.

[09:56] ---

I carry a tablet around.

[09:58] ---

It's light and convenient!

[10:02] ---

This should be all you need.

[10:07] ---

What's wrong? Why are you
looking at me like that?

[10:10] ---

You've got a tablet,
and you turned it into a game console.

[10:15] ---

Th-That's not true!

I also use it to search for stuff.

[10:20] ---

Yeah, searching
for game strategy sites, right?

[10:27] ---

Bingo, huh?

[10:29] ---

B-But these games are apps!

[10:31] ---

They're login games,
where you can only play half for free!

[10:34] ---

So I can only complete half of each game!

[10:39] ---

It seems you require a hard education.

[10:54] ---

What's wrong?

[10:57] ---

You seem kind of down.

[11:00] ---

Recently, Mafuyu has been tutoring me,

[11:05] ---

but she's so strict
that it makes me frazzled.

[11:07] ---

You can't even read it?

[11:11] ---

Kaho...

[11:12] ---

You shouldn't say it makes you frazzled.

[11:15] ---

Mafuyu asked me
if she could change her shift.

[11:20] ---

I'm sure it was so she could tutor you.

[11:23] ---

When she goes that far,

[11:26] ---

it's like she's your big sister!

[11:38] ---

Huh?

[11:39] ---

Isn't that black?

[11:41] ---

Yeah. I was curious about the taste
of what you always drink.

[11:46] ---

I could've just given you a sip.

[11:48] ---

That's okay!

[11:49] ---

Don't complain if you can't finish it.

[11:51] ---

It'll be fine!

[11:58] ---

Want me to get some sugar and milk?

[12:00] ---

Yep.

[12:01] ---

Yep.

[12:05] ---

- You're starting to get these right.
- Yep!

[12:08] ---

You're strict but good at teaching!

[12:11] ---

Really? It makes me happy to hear that.

[12:14] ---

My plan is to be an elementary school
or nursery school teacher.

[12:19] ---

That's the first I've heard! Really?

[12:22] ---

You're going to be a teacher, huh?

[12:24] ---

MAFUYU

[12:26] ---

Let's play together!

[12:28] ---

S-So cute...

[12:32] ---

You're imagining something rude, aren't you?

[12:38] ---

Good morning!

[12:40] ---

Good morning!

[12:43] ---

Are you tired, Kaho?

[12:46] ---

I was preparing for my makeup test
and didn't get enough sleep.

[12:51] ---

Um, you've got bags under your eyes.

[12:54] ---

What? No way!

[12:59] ---

Yikes! You're right!

[13:02] ---

What should I do?

[13:06] ---

It's admirable that you've been studying
every day like I told you,

[13:10] ---

but you can't serve customers
with bags under your eyes.

[13:15] ---

I'll cover them up with makeup,
so come with me.

[13:25] ---

Okay, that'll do.

[13:28] ---

Wow! The bags are gone!

[13:31] ---

She cleverly concealed them!

[13:33] ---

You really are an adult, Mafuyu!

[13:36] ---

All I can do is put on foundation
and mascara, and fix my eyebrows.

[13:41] ---

You're a high school student, so that's plenty.

[13:43] ---

Oh, I've got it!

[13:45] ---

Mafuyu! Make my face look
even cooler with makeup!

[13:49] ---

M-Make me look even cooler, too!

[13:51] ---

What's this "even cooler" thing?

[13:56] ---

I gave it a shot, but you two
already have natural good looks,

[14:00] ---

so the makeup doesn't add much.

[14:02] ---

Really?

[14:03] ---

Now my eyelashes are nice and firm!

[14:06] ---

Keeping it simple would make
an even bigger difference.

[14:13] ---

I don't think that would work for me.

[14:16] ---

Hey!

[14:18] ---

You're not gonna go in?

[14:21] ---

Simple raw materials...

[14:23] ---

I wouldn't go in there if I were you.

[14:27] ---

They'll probably treat you like a plaything.

[14:29] ---

Plaything?

[14:30] ---

What the hell? Are you playing
a video game or something?

[14:35] ---

Wh-Wha...

[14:38] ---

Welcome.

[14:43] ---

I'm itching to get started.

[14:44] ---

What the hell? What do you have in mind?

[14:47] ---

Why are you so excited?

[14:51] ---

Rest in peace.

[14:57] ---

F-Finished!

[15:00] ---

W-Wow!

[15:01] ---

One makeover
and it's like a different person!

[15:05] ---

It's kind of like, what...

[15:08] ---

What is makeup again?

[15:12] ---

Me? Is this me?

[15:14] ---

This must be special effects makeup.

[15:16] ---

I-I don't mean to brag, but...

[15:19] ---

I'm a gorgeous girl!

[15:21] ---

You could even work as a waitress with us!

[15:25] ---

In that case, what would his character be?

[15:29] ---

I don't know.

[15:30] ---

Maybe genderswap?

[15:32] ---

His body hasn't changed,
so genderswap wouldn't work.

[15:36] ---

And anyway...

[15:38] ---

taken as a whole, he's just creepy.

[15:40] ---

That's a bad balance!

[15:43] ---

You guys sound lively today—

[15:47] ---

Who is this mismatched girl?

[15:49] ---

What kind of label is that?

[15:51] ---

Does that voice belong to Akizuki?

[15:56] ---

What in the world is going on here?

[15:59] ---

Quit taking photos!

[16:04] ---

Jeez!

[16:05] ---

Manager, are you okay?

[16:08] ---

Yes, more or less. Huh?

[16:11] ---

Maika, you seem different today.

[16:14] ---

Mafuyu did my makeup!

[16:18] ---

*This is my chance
to make a favorable impression!*

[16:20] ---

I'll give her a heart-melting compliment!

[16:23] ---

Y-You already had good looks,
so the makeup makes you even prettier!

[16:26] ---

Your eyelashes are finely curved!

[16:28] ---

Like...

[16:29] ---

Like a camel!

[16:32] ---

Camel?

[16:33] ---

Bad word choice!

[16:36] ---

The words don't flow when I'm nervous!

[16:39] ---

Maika might hate me now!

[16:43] ---

You...

[16:44] ---

You compared me to a cute animal like that?

[17:00] ---

Jeez. Playing with a guy's face...

[17:05] ---

Akizuki...

[17:07] ---

Well? Did the makeup come off?

[17:09] ---

Yeah, after some scrubbing.

[17:12] ---

She gave me a makeover, too.

[17:15] ---

Yeah, I could tell.

[17:17] ---

That's a weak response!

[17:20] ---

I mean, how can I put this?

[17:22] ---

After I saw my own face,
the impact for other people is lessened.

[17:26] ---

I wasn't looking to make an impact!

[17:29] ---

To be honest,

[17:31] ---

it doesn't really make you look any cuter.

[17:33] ---

Th-That's terrible!

[17:35] ---

I don't mean that in a bad sense!

[17:38] ---

In other words...

[17:39] ---

No, never mind.

[17:42] ---

What? What? Tell me!

[17:45] ---

It's nothing! You look cute, okay?

You look cute!

[17:48] ---

Liar! Tell me what you were gonna say!

It's creepy if you don't! Tell me! Tell me!

[17:52] ---

Look... it's...

[17:54] ---

Come on!

[17:56] ---

- Come on, already!

- Look, dammit!

[18:00] ---

You were plenty cute already
without all that makeup!

[18:04] ---

Don't wring lines like that outta me!

[18:12] ---

Wha...

[18:14] ---

What was that, jackass? You tsundere...

[18:18] ---

What kind of feeling is that?

[18:27] ---

My makeup was perfect today,

[18:29] ---

so I got a lot of compliments
from the customers which made me happy!

[18:33] ---

If you liked it, you want me to teach you?

[18:35] ---

Nah.

[18:37] ---

I'll save the makeup
for when I'm a little more mature.

[18:41] ---

For now, I guess I'll go with the usual.

[18:43] ---

Good call.

[18:44] ---

Instead of forcing makeup on yourself,
you should take care of your skin—

[18:51] ---

What's wrong?

[18:53] ---

Don't suddenly scream out.
You startled me.

[18:56] ---

A-After all, there's a big caterpillar
on my clothes!

[19:05] ---

Kaho, this isn't a caterpillar.

[19:09] ---

It's one of the false eyelashes I put on you.

[19:14] ---

Oh...

[19:16] ---

I'm definitely done with makeup for a while.

[19:20] ---

Yes.

[19:22] ---

Right now, instead of makeup,

[19:24] ---

we need to prep for that makeup test!

[19:34] ---

Mafuyu!

[19:38] ---

Look, Mafuyu!

[19:39] ---

MATH MAKEUP TEST

[19:40] ---

81%!

[19:42] ---

I passed!

[19:46] ---

You got a higher score than I expected.

[19:49] ---

You can do it when you put your mind to it.

[19:51] ---

Thank you, Mafuyu!

[19:54] ---

Okay, okay. Good for you.

[19:57] ---

Making a fuss like this
is interrupting the other customers.

[20:22] ---

Now that the makeup test is over,

[20:24] ---

*I guess I won't be meeting
Mafuyu here again.*

[20:39] ---

Mafuyu...

[20:44] ---

Um...

[20:47] ---

Listen...

[20:49] ---

The next time we're both free,

[20:51] ---

wanna get a drink at that café again?

[20:55] ---

Oh. Sure.

[20:58] ---

Really?

[21:00] ---

Yes.

[21:01] ---

All right! Yay! Yay!

[21:05] ---

But...

[21:07] ---

you've got to study hard
so you don't fail another test.

[21:15] ---

You mean we're gonna study again?

[21:17] ---

I'd rather chill out
and play video games there!

[22:56] ---

Good morning!

[22:58] ---

Morning!

[23:02] ---

Huh?

[23:03] ---

Kaho, you drink black coffee?

[23:06] ---

Once in a while these days!

[23:08] ---

You've got adult tastes, Kaho!

[23:11] ---

As if! In fact,
I'm pretty much forcing it down.

[23:17] ---

Is it really bitter?

[23:19] ---

Very.

[23:23] ---

But I guess
there's another flavor in there, too.

[23:25] ---

Another flavor?

[23:29] ---

The flavor

[23:31] ---

of an adult big sister.

[23:35] ---

GOOD AT TSUNDERE, BAD AT ROMANTIC MOVES

[23:36] ---

Next time,

"Good at Tsundere, Bad at Romantic Moves."

Revision #1

Created 2026-01-04 22:33:14 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:33:14 UTC by whimsee